

CURRICULUM VITAE

***Name:** Conchi Otaola Viñegra
***Address:** Iparraguirre, 66 - 12 B
***Location:** Bilbao 48012 (Spain)
***Nationality:** Spanish
***Telephone:** + 34 944 213 936
***Mobile Phone:** + 34 688 650 077
***E-mail:** sonagap@euskalnet.net
sonagap@gmail.com
***Skype:** sonagap
***Twitter:** TraduSonagap
***Blog:** <http://tradusonagap.wordpress.com/>



QUALIFICATIONS

1998-99 -Diploma in English Legal Translation, School of Translation and Interpreters **Estudio Internacional Sampere.**
1997-98 -Diploma in Bilingual Translation, English-Spanish 'Advanced II', School of Translators and Interpreters **Estudio Internacional Sampere.**
1996-97 -Diploma in Bilingual Translation, English-Spanish 'Advanced I', School of Translators and Interpreters **Estudio Internacional Sampere.**
1988-89 -Certificado de Aptitud Pedagógica (Teaching Certificate), University of the Basque Country.
1982-88 -Degree in **English Philology**, University of the Basque Country.

OTHER LANGUAGES

French Language: B2 Level at the Official School of Languages in Bilbao, according to CEFR.
Basque Language: B2 Level at the Official School of Languages in Bilbao, according to CEFR.

EMPLOYMENT HISTORY

- **Translation and Proofreading services, and adaptation of Spanish language from South America to Spanish spoken in Spain (1982 - at present) for:**

<i>Netwire</i>	<i>APCE Translation</i>
<i>Latin Link</i>	<i>T&S</i>
<i>Intradevent</i>	<i>Nuadda</i>
<i>Zinacle S.A.</i>	<i>Brandt Technologies</i>
<i>Vaugham Systems</i>	<i>Lingotrans Language Services</i>
<i>Eurolink</i>	<i>Business to Business Translation Services, SLU</i>
<i>Multipliar Negócios, Lda.</i>	<i>Mondragon Lingua, S. Coop.</i>
<i>WordLink</i>	<i>Virtualware S.A.</i>
<i>CBG-Konsult</i>	<i>One-Planet</i>
<i>ABACÁ Translations</i>	<i>Global Enterprise SZ Ltd.</i>
<i>YYZ Translations</i>	<i>ILS - Industry Language Services</i>
<i>ContraLoad NV</i>	<i>Bar - Restaurant EGAÑA.</i>
<i>Uler. C.B.</i>	<i>Explotación de Bienes e Inmuebles, S.L.</i>
<i>DINAGAS, S.A, Cooling gas dealers</i>	<i>VistaTEC</i>
<i>Private clients</i>	<i>ISSEL service S.R.L</i>

Documents and fields: **User's manuals and marketing; legal and financial documents, arbitration proceedings; commercial, technical, cultural, scientific, social and general documentation; car and automotive industry, iron and steel industry, metallurgy, casting, electronics; mechanic technology and computing; energy and cogeneration, environment and ecology, websites; newspaper articles, economics and financial articles, training courses online and informational documents, TV ads, letters, journals.**

- Translator, Harvard-Deusto Magazines, **Ediciones PMP** (June – August 2000).
- Copy-editor, **Eusko Jaurjaritza-Gobierno Vasco** (Basque Government), several bilingual publications (Basque-Spanish) (July 2002 – Dec. 2008).
- Copy-editor, **Grupo Editorial Quantor, S.A.U.** (September 1999 - Dec. 2008).
- Teacher in the **GARATU** Programme of the Basque Government to train teachers, **CIDI, S.A.** (September 1999 - February 2000).
- English and Spanish Language Teacher at **Centro de Estudios Deusto**, in Bilbao (October 1982 - June 1999).

RESOURCES AND TOOLS

Computing equipment: PC ICRAM Intel Core 2 Quad CPU 999 GB, 4 GB RAM, SH-S223B CDDVDW, HP Scanner, HP Printer, Fax, Broadband

Software: Windows 10/Windows XP Professional, MS Office 2016/XP, Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Powerpoint, Solid Converter PDF, SDL TRADOS, Trados Studio 2011-2017, SDLX, Passolo Essential, Across v.5, memoQ 2015, memoQ 8.1, Xbench, Notepad++, OmegaT.

Electronic dictionaries: Routledge Technical Dictionary English-Spanish, New Oxford Dictionary of English, The Oxford World Encyclopedia, The Concise Oxford English-Spanish Dictionary, The New Oxford Thesaurus of English, Merriam-Webster's Concise Dictionary, Babylon 8, Espasa English-Spanish Dictionary, Diccionario de Lengua Española de la RAE 22ª edición, Diccionario de Uso del Español de María Moliner 2ª edición.